

**Segundo pedido de ensayos de Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani
“Lengua e Identidad”**

La lengua, dispositivo modelador bajo la acción conjunta de fuerzas centrípetas y fuerzas centrífugas, tiene un papel destacado en el configurar el complejo flujo de representaciones identitarias que en cada cultura, más o menos problemáticamente, tiene lugar. Es a través el lenguaje, de hecho, que las relaciones sociales se filtran, se clasifican y se orientan, e incluso se crean, asumiendo inevitablemente un carácter (también) lingüístico y que influyen en la evolución de la lengua, que es a su vez fruto de un proceso social. Pero la cuestión lingüística tiene siempre un alcance político, evidente, por ejemplo, en el debate sobre la formación de los estados nacionales europeos, así como latinoamericanos, que algunas corrientes idealistas pretendían fundar sobre el erróneo prejuicio de un monolingüismo unificador, que ignoraba el plurilingüismo de muchas entidades nacionales consolidadas, además del innegable plurilingüismo interno que cada lengua viva conoce. Esta relación profundamente perturbada con la lengua asume una gran relevancia en los contextos coloniales y postcoloniales, en los que las lenguas europeas han sido, por siglos, vehículo de dominación, interpretación de la realidad y de condicionamiento de los procesos cognitivos; creando situaciones de extrañamiento lingüístico e identitario. Como respuesta se han producido, en varios niveles y en épocas distintas, estrategias de evasión o de superación y de regeneración que van de la recuperación de las lenguas nativas en peligro de extinción hasta la transformación creativa que ha alterado la lengua del colonizador, que se vuelve un instrumento dúctil, en grado de poder expresar justamente esa alteridad de la que el colonizador, imponiendo la propia lengua sobre las autóctonas, había intentado volverse inmune. Más que con lenguas e identidades diferentes uno tiene que relacionarse con zonas híbridas, de frontera: intersticios que puedan convertirse, o lo son ya, en lugares de interesantes transformaciones que no tienen que ver necesariamente sólo con las áreas periféricas sino que refractan sus efectos también sobre lo que, en una visión más extática habríamos definido centro, o que se originan como variantes diastráticas propias de las franjas sociales más bajas para luego difundirse transversalmente. En estos *infra-lugares*, peligrosos y fértiles al mismo tiempo, se puede, conscientemente, colocar también la

CONFLUENZE.

rivista di studi iberoamericani

experiencia de la traducción, delicado ejercicio de suspensión entre familiaridad y lejanía, o los lenguajes producidos por las nuevas tecnologías informáticas, que conjugan elementos propios de la lengua escrita con elementos típicos de la oralidad, haciendo desaparecer, como afirma Wlad Godzich, el concepto tradicional de *literacy*, contando “otras historias” con otros lenguajes y de este modo, aunque imperceptiblemente, comenzar a hacer crujir las obsoletas jerarquías de poder entre el Norte y el Sur del mundo.

Los estudiosos interesados, pueden enviar antes del 15 octubre de 2009 sus propuestas de colaboración para la sección "Dossier" y "Ensayos" enviando los artículos a la dirección de la redacción (diplingmod.redazioneconfluenze@unibo.it). Los trabajos, provistos de abstract y de 5 palabras clave en uno de los idiomas de la revista y en inglés, no deberán superar los 70 mil caracteres (espacios incluido) para las secciones "Dossier" y "Ensayos" y los 10 mil para las reseñas.